



Ян Кэ


Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, Гуанчжоу, Китай

ORCID ID: 0000-0001-8603-6917 

Чэнь Цюнь

Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, Гуанчжоу, Китай

ORCID ID: — 

 **E-mail:** mashayang1963@aliyun.com; 898704334@qq.com.

О детерминации специальной лексики и фразеологии сферы информационных технологий в современной китайской политической коммуникации

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена особенностям функционирования детерминированных лексических и фразеологических единиц сферы информационных технологий в современном китайском политическом дискурсе. Особое внимание уделено таким выражениям, как 升级版 («обновленная версия»), 防火墙 («брандмауэр»), 暂停键 («клавиша/кнопка паузы»), 重启 («перезагрузка»), 按下快进键 («нажать клавишу / кнопку ускоренной перемотки вперед»). Рассмотрена обусловленность данного феномена социокультурными факторами, особенно так называемым эффектом знаменитости (эффект привлечения внимания, расширения влияния, усиления воздействия, достигаемый за счет силы общеизвестного образа; часто сочетается с проявлениями психологического феномена имитации известного человека). Наступление информационной эпохи стало предпосылкой детерминации специальных слов и выражений сферы информационных технологий, что в определенной мере обусловлено фактором языковой моды. Это не могло не повлиять на политический дискурс, поскольку речь нового поколения китайских лидеров демократична, современна и понятна широкой аудитории. Употребление политиком «модных слов» производит на слушателей впечатление свежести, искренности, нешаблонности речи. Использование «свежего» языка облегчает внедрение новых идей и концепций, содействует развитию системы социалистического дискурса с китайской спецификой, максимально соответствующего реалиям современного Китая. Отдельное внимание в статье уделено сравнению повсеместно распространенных метафор в русскоязычном и китайском политическом дискурсе, отмечается, что в процессах детерминации в разных языках, помимо сходств, существуют и различия, которые обусловлены как собственно лингвистическими, так и экстралингвистическими, т. е. социокультурными причинами.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: детерминация специальных слов; специальные выражения; китайский язык; лексикология китайского языка; фразеология китайского языка; фразеологизмы; фразеологические единицы; информационные технологии; политический дискурс.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Ян Кэ, кандидат филологических наук, профессор факультета русского языка Института европейских языков и культур, научный сотрудник Центра иностранной литературы и культуры; Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли; 510421, Китай, пров. Гуандун, г. Гуанчжоу, пр-т Байюаньдао Бэй, 2; e-mail: mashayang1963@aliyun.com.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Чэнь Цюнь, кандидат филологических наук, ассистент факультета русского языка Института европейских языков и культур; Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли; 510421, Китай, пров. Гуандун, г. Гуанчжоу, пр-т Байюаньдао Бэй, 2; e-mail: 898704334@qq.com.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Ян, Кэ. О детерминации специальной лексики и фразеологии сферы информационных технологий в современной китайской политической коммуникации / Ян Кэ, Чэнь Цюнь // Политическая лингвистика. — 2021. — № 4 (88). — С. 148–159. — DOI 10.26170/1999-2629_2021_04_16.

БЛАГОДАРНОСТИ. Авторы выражают благодарность ГУИЯ и МТ и China National Committee for Terms in Sciences and Technologies (Китайскому национальному комитету по научно-технической терминологии), при финансовой поддержке которых в рамках научных проектов «Страноведческие и региональные исследования» (2020) и WT2019002 выполнено исследование.

ВВЕДЕНИЕ

С интенсивным распространением и проникновением во все сферы жизни Интернета число пользователей Сети в Китае продолжает увеличиваться. На этом фоне постоянно развиваются как официальная терминология информационных технологий, так и компьютерный сленг и интернет-сленг.

В китайском языке, как и во многих других языках мира, информационно-технические термины могут быть использованы и в собственно терминологическом, и в переносном, метафорическом, т. е. нетерминологическом (детерминированном) значениях, например: «我家新装了宽带网.» (У меня дома недавно установили широкополосную сеть), «他对问题的反应速度就像宽

© Ян Кэ, Чэнь Цюнь, 2021

带网一样快。» (*Он реагирует на проблемы так же быстро, как скоростной широкополосный Интернет*). В данной работе рассматриваются особенности риторического использования терминологии информационных технологий, в том числе компьютерных и сетевых технических терминов, в китайской политической коммуникации.

Под терминологией понимается «специальная лексика различных дисциплин; в них обычно используются определенные слова или выражения для обозначения определенных понятий» [Ли Синцзянь 2004: 1214]. В частности, термины «используются для корректного обозначения предметов, явлений, характеристик, отношений и процессов в различных специализированных областях, таких как производство, технология, наука, искусство, социальная жизнь и проч.» [Китайская энциклопедия 1993: 361]. Термины информационных технологий обладают общими с терминами других сфер свойствами, сообща формируют соответствующую терминосистему.

На процесс детерминологизации, как и на другие семантические изменения словарного запаса, влияют как внутренние законы развития языка, так и разнообразные экстралингвистические факторы. Возникновение или прекращение данного процесса, степень его активности и другие характеристики в большей или меньшей степени обуславливаются внешним, социальным контекстом, социальным фоном. Процессы детерминологизации специальной лексики тех или иных сфер деятельности в определенные исторические периоды могут протекать более активно. Например, когда-то интенсивно проходила детерминологизация специальных военных, спортивных, криминально-жаргонных и других лексических и фразеологических единиц китайского языка. Наступление информационной эпохи стало предпосылкой детерминологизации специальных слов и выражений сферы информационных технологий. В определенной степени данный процесс обусловлен фактором языковой моды. Информационные технологии всё заметнее влияют на жизнь современного человека. На этом фоне в последние годы процесс детерминологизации соответствующей лексики и фразеологии характеризуется высокой активностью. Все больше и больше терминов области информационных технологий претерпевают семантические изменения, выходят за рамки первоначальной узкой сферы применения, проникают в другие области. Некоторые из этих единиц даже становятся ключевыми словами и выражениями эпохи и широко используются во многих сферах коммуникации, в том числе

не связанных прямо с наукой и техникой, в частности в области политической коммуникации. Феномену проникновения терминов сферы информационных технологий в китайский политический дискурс посвящена настоящая работа.

Рассматривая типовые свойства политической коммуникации, проф. А. П. Чудинов подчеркивает: «Речь политика должна обладать множеством, казалось бы, противоречащих друг другу качеств... Изучение закономерностей политической коммуникации позволяет выделить следующие ее типовые свойства, представленные в виде своего рода антиномий — противоречивых тенденций, каждая из которых в той или иной мере отражает сущность объекта...» — и далее, обращаясь к теме стандартности и экспрессивности в политической коммуникации: «Экспрессивность высказываний предполагает максимальное использование выразительных средств, что делает восприятие текста интересным для адресата, придает тексту эстетическую значимость» [Чудинов 2012: 53—59]. К числу выразительных средств относятся метафорические и метонимические обозначения, для которых характерны яркая образность, необычность употребления. В полной мере это касается и метафорического использования терминологических единиц разных сфер, включая термины информационных технологий.

Одним из выразительных языковых средств современной китайской политической коммуникации, особенно свойственных речи китайских государственных лидеров, таких как Председатель КНР Си Цзиньпин, Премьер Госсовета Ли Кэцян, министр иностранных дел Ван И и другие, является употребление единиц лексики и фразеологии информационных технологий в переносном, детерминологизированном значении. Применение этого средства позволяет добиться экспрессивных эффектов: эмоциональной насыщенности, яркой образности, новизны, современности стиля, выражения юмористического отношения к конкретной ситуации. В связи с этим в последнее время случаи использования лексических и фразеологических единиц сферы информационных технологий в китайской политической коммуникации встречаются всё чаще.

ДЕТЕРМИНОЛОГИЗАЦИЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЕДИНИЦ СФЕРЫ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРАКТИКЕ СОВРЕМЕННОЙ КИТАЙСКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ

Одна из наиболее заметных особенностей речи нового поколения китайских лиде-

ров заключается в том, что она демократична, современна и хорошо понятна самой широкой аудитории. Фактически использование живого, выразительного современного языка уже стало ключевой приметой речевого поведения, стиля государственных лидеров Китая. Употребление ведущими политиками «модных слов» вызывает у народа ощущение «свежести», неформальности, нешаблонности их речи. Обращение к словам и выражениям, отражающим дух времени, подчеркивает новаторские подходы к управлению государственных и партийных лидеров и их решимость двигаться вперед. С одной стороны, новое поколение лидеров интегрирует собственный языковой стиль в существующую дискурсивную систему, с другой — постоянно преобразует (обогащает и обновляет) данную систему. Использование «свежего» поддерживает внедрение новых идей и концепций, содействует развитию системы социалистического дискурса с китайской спецификой, максимально соответствующего реалиям современного Китая.

Председатель Си Цзиньпин, Премьер Ли Кэцян и другие представители китайского руководства, сформировавшиеся как лидеры в период политики реформ и открытости, обладают харизматичностью, демонстрируют тип речевого поведения, свойственный современным и демократичным политикам. В условиях общения они предпочитают выражать свои идеи общепринятым и образным языком, хорошо понятным народу; на международной арене стремятся быть гибкими, открытыми, иногда — ироничными. Метафорическое использование терминов информационных технологий для политика также является своеобразным средством выражения своей языковой индивидуальности.

Рассмотрим примеры.

1.升级版 (обновленная версия)

В компьютерной терминологии под обновлением компьютера обычно понимается повышение скорости работы и расширение функций машины с помощью изменения аппаратного или программного обеспечения. Бывает два вида обновления компьютера: обновление оборудования и обновление программного обеспечения. Скорость обновления компьютерных цифровых продуктов очень высока. При таких темпах происходит непрерывное обновление компьютерного оборудования в соответствии с постоянно растущими требованиями к производительности вычислительной техники. С этим сегодня сталкивается каждый пользователь компьютера. Обновленная версия — это версия, которая «выше», «лучше», чем ис-

ходная, по функциональности или конфигурации, что связано, например, с добавлением новых функций, использованием более производительного оборудования и т. п. В речевой практике пользователей ЭВМ широко представлены случаи употребления компьютерной терминологии применительно к реалиям мира за пределами «виртуального пространства». Это явление можно считать своего рода «обратным» метафорическим переносом, в результате которого единицы компьютерной лексики обретают новое, не связанное непосредственно с миром компьютеров значение [Атабекова 2003: 83]. Выражение «обновленная версия» стали употреблять для обозначения повышения скорости работы и увеличения числа функций вообще. Данное выражение вошло в десятку наиболее популярных единиц экономического подъязыка 2018 года.

1) 如何打造“双创”升级版? 李克强总理这样说:

李克强在今年《政府工作报告》中首次提出要打造“双创”升级版……李克强特别强调, 打造“双创”升级版, 要突出重点拓展两大空间: 一是工业互联网, 二是“互联网+公共服务”……李克强最后强调, 打造“双创”升级版, 必须创新机制, 更大撬动市场和社会力量。

(http://www.gov.cn/guowuyuan/2018-09/09/content_5320535.htm)

Премьер Ли Кэцян: «Как создать обновленную версию „инноваций и предпринимательства“?»

…Ли Кэцян впервые предложил в этом году в «Докладе о работе Правительства» создать обновленную версию «инноваций и предпринимательства» …Ли Кэцян особо подчеркнул, что для создания обновленной версии «инноваций и предпринимательства» необходимо сосредоточиться на расширении двух основных пространств: одно — это промышленный Интернет, а другое — «Интернет + общественные услуги» … В заключение Ли Кэцян подчеркнул, что для создания обновленной версии «инноваций и предпринимательства» необходимо внедрять новаторские механизмы, стимулирующие рыночные и социальные силы.

2) 全力打造基层统战工作升级版

(<http://finance.eastmoney.com/a/202006041510000389.html>, 三峡日报2020-06-04)

Строить в полную силу обновленную версию единого фронта работы на низовом уровне.

3) 创新转型, 打造国企“升级版”

(<http://finance.eastmoney.com/a/202006051510510351.html>, 绵阳日报2020-06-05)

Осуществлять инновации и преобразования, создавать **«обновленную (модернизированную) версию»** государственных предприятий.

4) 理性、规范、引导, 打造地摊经济
“升级版”

(<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1668565248236921803&wfr=spider&for=pc> 2020-06-04, 新京报)

Для создания **обновленной версии** лоточной экономики нужны рациональность, стандартизация и эффективное руководство.

Вместо выражения «обновленная версия» иногда используют номинацию **«версия 3.0»**, например:

1) 全国人大代表夏红民: 打造自身建设
3.0版以高素质纪检监察干部队伍监督保障
“抗疫战贫”

(http://www.gzdis.gov.cn/xwhc/tpxw/202005/t20200525_60583391.html, 2020.05.25)

Ся Хунминь, депутат Всекитайского собрания народных представителей: «Создать **версию 3.0** собственного строительства, осуществлять контроль и гарантировать победу в сферах „противодействия эпидемии и борьбы с бедностью“ с помощью высококлассной кадровой команды инспекции и надзора».

2) 成都打造3.0版特色街区, 成为城市消费新IP.
(http://www.chengdu.gov.cn/chengdu/home/2019-11/18/content_fd763a23570748d7b0577e74e85ee6da.shtml, 成都日报, 2019-11-18)

Чэнду строит особые уникальные кварталы **версии 3.0**, чтобы стать новым IP в сфере городского потребления.

2. 防火墙 (брандмауэр/файрвол)

Слово «брандмауэр» изначально обозначает толстую и высокую стену, построенную между двумя частями здания или между двумя зданиями для предотвращения распространения огня. В компьютерной сфере брандмауэр — тоже своего рода «стенка» между Интернетом и пользователями компьютера. Это программные средства обеспечения безопасности, контролирующие идентификацию и проверку, которые могут блокировать несанкционированный доступ к технике; брандмауэр — это защитный экран между глобальным Интернетом и локальной компьютерной сетью организации. Он выполняет функции проверки и фильтрации данных, поступающих из Интернета. В зависимости от настроек брандмауэр может пропустить или заблокировать их.

В сегодняшней китайской речевой практике компьютерный термин «брандмауэр» употребляется метафорически — для обо-

значения «эффективной социальной политики», которая позволяет людям не только иметь представление о прочной «стене», но и ощущать ее реальную защитную силу, как при охране компьютерным «брандмауэром». Таким образом, абстрактные представления конкретизируются, создается яркая картина событий и политических мероприятий, сложные идеи получают лаконичное выражение, что соответствует характеру и целям политической коммуникации.

1) 李克强说, “此次事故如有人为责任将严惩不贷, 并以此筑牢安全生产制度的**防火墙**。否则不仅愧对遇难者亡灵及其家属, 也会影响行业的健康发展。”

(http://www.gov.cn/xinwen/2019-03/26/content_5376918.htm)

Ли Кэцян: «Если этот инцидент имеет рукотворные причины, то виновные будут строго наказаны, в связи с этим будет построен **брандмауэр** системы безопасности производства. В противном случае нам будет стыдно перед пострадавшими и их семьями; к тому же это будет препятствовать здоровому развитию отрасли».

2) 李克强: 在全社会共同筑起防治艾滋病的**防火墙**

(http://www.xinhuanet.com/politics/2013-12/01/c_118367110.htm, 2013-12-01)

Ли Кэцян: «Создать **брандмауэр** против СПИДа во всем обществе».

3) 李克强: 积极稳妥推进金融监管体制改革, 有序化解处置突出风险点, 整顿规范金融秩序, 筑牢金融风险 “**防火墙**”

(http://www.china.org.cn/chinese/catl/2017-03/17/content_40498347_3.htm, 2017.03.17)

Ли Кэцян: «Активно и неуклонно продвигать реформу системы финансового надзора, планомерно решать проблемы и устранять ключевые точки риска, исправлять и стандартизировать финансовый порядок и создавать “**брандмауэр**” финансовых рисков».

4) 筑牢国家生物安全的 “**防火墙**”

(<http://js.people.com.cn/n2/2020/0309/c360299-33860802.html>, 2020-03-09)

Создать «**брандмауэр**» для национальной биобезопасности.

5) 为政治安全筑牢网络意识形态**防火墙**

(http://pinglun.youth.cn/ttst/201604/t20160423_7902565.htm, 2016.04.23)

Создать сетевой идеологический **брандмауэр** для политической безопасности.

6) 筑牢消防安全 “**防火墙**”

(<http://tv.cctv.com/2020/11/09/VIDEJ8jlOTS6ksA7g9uDKG2Q201109.shtml>, 2020.11.09)

Усилить противопожарный «**брандмауэр**».

7) 有效建立食品安全基层“防火墙”
(http://paper.ce.cn/jjrb/html/2012-07/07/content_122081.htm, 2012.07.07)

Установить эффективный «бренд-мауэр» базового уровня для безопасности пищевых продуктов.

8) 用责任筑牢防火墙——市应急管理局推动春季森林防火工作纪实
(http://www.sxycrb.com/2020-04/10/content_161416.html)

Рабочая запись Муниципального бюро по чрезвычайным ситуациям о ходе работ по предупреждению и тушению лесных пожаров весной: построить брендмауэр на основе ответственности.

В результате глобального распространения COVID-19 борьба с эпидемией стала одной из главных задач для всего мира, приобрело особую актуальность создание системы противоэпидемической защиты. Это вызвало появление и быстрое распространение выражений типа «создать противоэпидемический брендмауэр».

Рассмотрим примеры.

1) 习近平：构筑全球抗疫防火墙，恢复全球产业链供应链
(http://www.xinhuanet.com/mrdx/2020-11/22/c_139533979.htm)

Си Цзиньпин: «Создать глобальный противоэпидемический брендмауэр и восстановить глобальную производственную цепочку поставок».

2) 筑好“疫”线提拔的防火墙
(https://www.sohu.com/a/373403563_100119099)

...要用一线考察建起一道防火墙，对参与防疫的干部进行全方位体检，既把勇士选出来，也要把伪装者挡在门外，不让投机者有机可乘。

Построить брендмауэр для отбора кадров во время борьбы с эпидемией.

...Следует построить брендмауэр посредством проверки кадров на переднем фронте борьбы с эпидемией, чтобы провести «полномасштабный медицинский осмотр» кадров, участвующих в профилактике эпидемии; таким образом, необходимо не только отбирать бойцов, но и блокировать недобросовестных претендентов, не позволять спекулянтам пользоваться этим.

3) 人民日报人民时评：筑牢重大疫病的防火墙
(<http://opinion.people.com.cn/n1/2020/0525/c1003-31722206.html>)

Социологический комментарий «Жэньминь жибао»: «Создать брендмауэр для защиты от серьезных заболеваний».

3. 暂停键 (клавиша/кнопка паузы)

Клавиша «Pause / Break» — одна из наименее используемых на клавиатуре компьютера. Она расположена в зоне системных функциональных клавиш и обозначает паузу, позволяя приостановить операции текущей программы. Наверное, чтобы переносное значение этого термина информационной сферы стало совершенно понятным, для русскоговорящей и англоговорящей аудитории достаточно назвать книгу Марион и Мартин Ширран «Нажми на кнопку „Пауза“». Уникальная методика управления собственной жизнью», а для китайскоговорящей — книгу малайзийского писателя китайского происхождения Ли Цзышу «Кнопка „Пауза“». Вспышка коронавирусной инфекции способствовала закреплению данного переносного значения в китайском языке. Термин сферы информационных технологий стал достоянием общеупотребительного языка; более того, начал применяться по отношению к общественно-политическим процессам, вошел в политический дискурс и активно функционирует в нем.

1) 人民至上！习近平提出维护人民健康新要求

.....习近平在参加十三届全国人大三次会议内蒙古代表团审议时指出，人民至上、生命至上，保护人民生命安全和身体健康可以不惜一切代价……“在这一次疫病流行的时候，我们毅然地，为了防控疫情，对经济社会发展按下了暂停键，不惜付出很高的代价，把人民的生命和健康放在第一位。”

(<http://fj.china.com.cn/p/406854.html>)

Народ превыше всего! Си Цзиньпин выдвигает новые требования к охране здоровья людей.

...Участвуя в беседе с делегацией Внутренней Монголии на Третьей сессии 13-го Всекитайского собрания народных представителей, Си Цзиньпин отметил, что народ превыше всего, жизнь превыше всего и безопасность жизни и здоровья народа стоит того, чтобы платить за нее любую цену. «Во время эпидемии мы решительно нажали кнопку паузы в области экономического и социального развития, чтобы предотвратить и контролировать эпидемию; не колеблясь, заплатили высокую цену и поставили жизнь и здоровье народа на первое место».

2) 王毅：疫情按下“暂停键”，中国开启“云外交”

国务委员兼外交部长王毅：疫情为各国交往按下了“暂停键”，但中国外交并没有止步，而是逆势前行，开启了以电话、书信、视频为主渠道的“云外交”模式。(新华网, 2020.05.24)

Ван И: «Эпидемическая ситуация „нажала кнопку паузы“, Китай открывает „облачную дипломатию“»

Государственный советник и министр иностранных дел Ван И: «Эпидемия „нажала кнопку паузы“ в общении между странами, но дипломатия Китая не остановилась, а пошла против тренда и запустила модель „облачной дипломатии“, в которой основными каналами связи были телефон, переписка и видео» («Синьхуанет», 24.05.2020).

3) 新华时评: 疫情按下文明进步的

“暂停键”

(http://www.xinhuanet.com/2020-02/04/c_1125531111.htm, 新华网, 2020.02.04)

…文明、发展的步伐不会被疫情按下“暂停键”。

Комментарий агентства «Синьхуа» к текущим событиям: «…эпидемическая ситуация не может нажать „кнопку паузы“ в прогрессе цивилизации.

…В отношении темпов цивилизационного роста и развития эпидемией не будет нажата „кнопка паузы“».

4. 重启 (перезагрузка)

Перезагрузка — это процесс, при котором компьютер либо другое устройство полностью очищает или восстанавливает содержимое оперативной памяти и возобновляет свою работу. Вне компьютерной сферы слово *перезагрузка* употребляется для выражения идеи «начать всё сначала, без опоры на предшествующий негативный опыт»; это характерно и для русской речи. Такое метафорическое употребление нередко встречается в практике современной русскоязычной политической коммуникации, на него уже обращали внимание российские лингвисты [Герасименко, Гончарова 2018].

Рассмотрим примеры на китайском языке (взяты из китайских СМИ).

1) “北京为中美关系‘重启’做好了准备”

(<http://www.sina.com.cn> 2011-01-19)

Пекин готов «перезагрузить» китайско-американские отношения.

2) 包道格: 会晤给中美关系“重启”提供机会

包道格: 我认为这是奥巴马在自己开始第二任期和习近平上任以后, 对中美关系进行“重启”的一个机会。习近平将可能任职10年, 奥巴马会试图了解, 双方关系能否有一个良好的建设性开端, 超越过去, 而不只是继承过去的冲突与合作。(新华网 2013-06-06)

Бао Дуг: «Встреча дает возможность „перезагрузить“ китайско-американские отношения».

Бао Дуг: «Я думаю, что это возможность для Обамы „перезагрузить“ американо-китайские отношения после того, как он начал свой второй срок и Си Цзиньпин вступил в должность. Си Цзиньпин будет на своем посту в течение 10 лет, и Обама попытается понять, могут ли отношения между двумя странами характеризоваться хорошим, конструктивным качеством, которое превосходит прежнее, а не просто наследовать прошлые конфликты и на правления сотрудничества».

3) 中挪关系“重启”背后的故事

“中挪双方一致认为, 只有始终坚持相互尊重、平等相待的原则, 切实照顾彼此核心利益和重大关切, 才能保障两国友好交往与互利合作顺利发展。”华春莹说。

她表示, 中方相信挪方将恪守承诺, 言行一致, 维护好中挪关系重启的基础和前提。

(环球视野, 2016.12.20)

История «перезагрузки» китайско-норвежских отношений

«Китай и Норвегия согласны с тем, что только благодаря последовательному соблюдению принципов взаимного уважения и равенства и заботе об основных интересах и основных проблемах друг друга мы можем обеспечить плавное развитие дружественных обменов и взаимовыгодного сотрудничества между двумя странами», — сказала Хуа Чунин.

Она отметила: «Китай считает, что Норвегия будет строго соблюдать свои обязательства и действовать в соответствии со своими словами и делами, чтобы сохранить основу и предпосылки для *перезагрузки* китайско-норвежских отношений».

4) 英欲“重启”与巴关系

据新华社电 英国首相戴维·卡梅伦5日抵达巴基斯坦访问, 希望借助这次行程“重启”因他去年批评巴基斯坦而陷入紧张的两国关系。

(<http://news.sina.com.cn/o/2011-04-06/06212242095.shtml>)

Великобритания хочет «перезагрузить» отношения с Пакистаном.

По сообщению агентства «Синьхуа», премьер-министр Великобритании Дэвид Кэмерон прибыл в Пакистан 5-го числа с визитом, надеясь использовать эту поездку, чтобы «перезагрузить» двусторонние отношения, которые стали напряженными вследствие его критики Пакистана в прошлом году.

5) 中国与澳大利亚试图重启政治关系

(https://www.sohu.com/a/274042746_626761)

Китай и Австралия пытаются перезагрузить политические отношения.

5. 按下快进键 (нажать клавишу/кнопку ускоренной перемотки вперед)

快进键 (Computer fast forward button).

Речь идет об использовании одной клавиши или комбинации нескольких клавиш клавиатуры для выполнения функциональной команды с целью сократить время, затрачиваемое на работу с компьютером, и увеличить его скорость работы. В последнее время в китайском языке, особенно в текстах общественно-политического содержания, этот компьютерный термин широко употребляется в переносном значении.

Приведем несколько примеров.

1) 李克强: 按下全面深化改革的“快进键”

…国务院总理李克强在会上提出, 宏观政策既要坚持基本取向, 又要动静相宜、主动作为; 在谈到适应经济发展的新常态时, 他强调必须按下全面深化改革的“快进键”。

(http://www.gov.cn/zhengce/2015-01/27/content_2810539.htm)

Ли Кэцян: «Нажать кнопку ускоренной перемотки всестороннего углубления реформ».

…Премьер-министр Ли Кэцян на встрече предложил, чтобы макрополитика не только придерживалась основной ориентации, но и была активной, динамичной, чтобы была возможность действовать адекватно и проявлять инициативу; говоря об адаптации к новым нормам экономического развития, он подчеркнул, что необходимо нажать «клавишу ускоренной перемотки» для всестороннего углубления реформ.

2) 奥运变革, 按下快进键

…如果说国际奥委会此前的一系列改革还是按照既定方案推进, 那么疫情则给改革按下了快进键。正如巴赫4月29日在以“奥运会与新冠疫情”为题致信奥林匹克运动时谈到的, “这种新情况需要我们的团结、创新、决心和灵活……每一次危机都会带来机遇, 让我们团结起来以创造性的方式走出这场危机。”

(<http://news.e23.cn/tiyu/2020-06-22/2020062200095.html>)

Нажата кнопка ускоренной перемотки олимпийских перемен.

…Если предыдущий ряд реформ Международного олимпийского комитета все еще соответствовал установленному плану, то эпидемия нажала кнопку ускоренной перемотки в деле реформы. Бах в своем письме к Олимпийскому движению от 29 апреля под названием «Олимпийские игры и новая эпидемия коронавируса» отметил: «Эта новая ситуация требует нашего единства, инноваций, решимости и гибкости... Каждый кризис приносит возмож-

ности, давайте выйдем из этого кризиса творческим путем».

3) 按下快进键, 跑出加速度——2018京津冀协同发展论坛综

(<http://finance.people.com.cn/n1/2018/0728/c1004-30175191.html>)

Нажать кнопку ускоренной перемотки вперед, чтобы ускориться — Обзор Форума-2018 по совместному развитию Пекина — Тяньцзиня — Хэбэя.

4) “云招聘”, 为复工复产按下快进键

……疫情之下, 线上招聘的创新为“稳就业”打开新思路。企业和应聘人员由“面对面”改为“云相见”, 盘活了人力资源, 为复工复产按下了“快进键”。

(<http://comment.workercn.cn/427/202003/06/200306131718238.shtml>)

«Облачный рекрутинг» нажал кнопку ускоренной перемотки для возобновления работы и производства.

…В условиях эпидемии введение онлайн-рекрутинга открыло новые возможности «стабильной занятости». Встречи между работодателями и кандидатами переведены из режима «лицом к лицу» в «облачный» режим, что привело к оживлению ситуации с кадровыми ресурсами и нажатию «клавиши ускоренной перемотки» для возобновления работы и производства.

5) 依法行政按下“快进键”——党的十八大以来加快法治政府建设述评

(http://www.xinhuanet.com/politics/2016-02/24/c_1118148354.htm, 2016.02.24)

Управление на основе закона нажимает «кнопку ускоренной перемотки вперед» — Обзор ускорения построения системы управления на правовой основе после XVIII съезда Коммунистической партии Китая.

6) 职业教育改革“按下快进键”

(http://sc.china.com.cn/2019/kejiao_zixun_0306/310706.html, 2019.03.06)

Реформы профессионального образования «нажали кнопку перемотки вперед».

7) 人民日报: 中国更高层次对外开放正在按下快进键

(<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1599267776624270831&wfr=spider&for=pc>, 2018.05.01)

«Жэньминь жибао»: «Более высокий уровень открытости Китая нажимает кнопку быстрой перемотки вперед».

8) 供给侧改革按下转型“快进键”

(<http://world.people.com.cn/n1/2015/1224/c157278-27968748.html>, 2015.12.24)

Структурная реформа в сфере предложения нажимает «кнопку ускоренной перемотки вперед» для трансформации.

9) **正能量! 这些消息正助推抗疫按下“快进键”**
(http://cppcc.china.com.cn/2020-02/18/content_75718458.htm, 2020.02.18)

Позитивная энергия! Эти новости помогают борьбе с эпидемией нажать «кнопку перемотки вперед».

10) **总书记按下脱贫攻坚“快进键”**
(http://www.xinhuanet.com/2020-05/11/c_1210614225.htm, 2020.05.11)

Генеральный секретарь нажимает кнопку «быстрой перемотки вперед» в деле борьбы с бедностью.

11) **习大大按下经济社会发展的“快进键”**
我们可以把科技进步看作是经济社会发展的“快进键”。在任福州市委书记时，为带动福州经济社会的发展，习大大关于这一“快进键”都说了什么呢?
(http://pinglun.youth.cn/ll/201604/t20160419_7880292.htm, 2016.04.19)

Си Дада нажимает «кнопку ускоренной перемотки вперед» экономического и социального развития.

Мы можем рассматривать научно-технологический прогресс как «кнопку ускоренной перемотки вперед» экономического и социального развития. Что Си Дада, будучи секретарем городского комитета партии Фучжоу, сказал об этой «кнопке перемотки вперед», чтобы способствовать экономическому и социальному развитию Фучжоу?

Номинация «Си Дада» требует отдельного комментария. Си Цзиньпин является уроженцем провинции Шэньси. В Шэньси многие люди в знак уважения называют своего отца или людей того же поколения, что и отец, «**大大 / dada**» («дада»). Самую раннюю «сертификацию» имени «Си Дада» можно отнести к 9 сентября 2014 г. Когда Си Цзиньпин посетил Пекинский педагогический университет, где встретился с представителями педагогического сообщества всей страны, Лю И, учитель из Цзуньи, спросил: «Можно ли называть Вас Си Дада?» Генеральный секретарь Си Цзиньпин охотно согласился. В дальнейшем это имя, пришедшее из народа и наполненное чувством близости, быстро распространилось не только среди сограждан Председателя, но и в СМИ, в том числе даже в зарубежных изданиях, где оно передается как *Xi Da da* («Нью-Йорк таймс»), *Uncle Xi* («The Economist»), *Big Daddy Xi* («The Guardian»). (См.: http://www.china.com.cn/food/2015-12/30/content_37424883.htm.)

Следует отметить, что рассматриваемые нами языковые единицы употребляются на письме то в кавычках, то без них. В «Справоч-

нике по правописанию и литературной правке» Д. Э. Розенталя указывается, что кавычками выделяются слова либо непривычные, малоупотребительные, на которые автор хочет обратить внимание, либо употребленные в особом, необычном значении, либо устарелые или, наоборот, совсем новые, если подчеркивается эта их особенность, либо употребленные в условном значении (применительно к ситуации или контексту)... [см.: В каких случаях нужны кавычки? [www](http://www.)]. В китайском языке, так же как и в русском, если слова или выражения употребляются непривычно, нестандартно, фигурально, в игровом режиме и т. п., они могут быть заключены в кавычки; если же значение у слова в контексте переносное, но это уже устоявшееся употребление, ставшее обычным, стандартным, кавычки, как правило, не используются. Кавычки помогают автору текста обратить внимание читателя на ту или иную единицу. Написание обсуждаемых слов и выражений без кавычек — знак того, что они уже перестали быть новыми, необычными. Многие из приведенных нами примеров показывают, что анализируемые языковые единицы уже получили достаточно широкое признание, что люди привыкли к их нетерминологическому употреблению. Такое их употребление стало уже вполне обычным, нормальным благодаря тому, что они довольно широко представлены в коммуникативной практике носителей китайского языка, в частности в речи политиков высшего уровня, таких как Генеральный секретарь ЦК КПК Си Цзиньпин, Премьер Государственного совета КНР Ли Кэцян, министр иностранных дел Ван И, другие представители политического руководства КНР, а также в речи пресс-секретарей государственных ведомств и в продукции официальных СМИ. Иными словами, в языковых новациях заметно влияние власти, о чем Вадим Рыбин писал так: «Языковое обустройство влияет на всех без исключения членов общества, ведь все пользуются языком. Но не все члены общества имеют равное влияние на языковую среду. Решающее значение имеет влияние власти» [Рыбин 2016]. Ср. подобное мнение по поводу влияния речи руководителей на литературный язык: «...речь чиновников ... являлась примером для подражания... Язык политиков и чиновников во многом определяет дух эпохи, языковую моду и вкус, оказывает влияние на язык СМИ. По словам А. П. Прохорова, народ „в своих стереотипах поведения копирует тех, кого считает господствующим слоем, а люди всегда чувствуют, кто „в доме хозяин“ ”» [цит. по: Михальчева [www](http://www.)].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Знаменитости, в том числе государственные лидеры, не только создают модные слова и выражения, но и активно употребляют и тем самым популяризуют их, во многом определяя тенденции в использовании языка. Этим и объясняется, почему в настоящее время нетерминологическое употребление исследуемых нами языковых единиц так быстро и широко распространяется в речевой практике всех людей, говорящих на китайском языке, и в китайской политической коммуникации в особенности. Чрезвычайно важным фактором здесь оказывается так называемый эффект знаменитости, т. е. эффект привлечения внимания, расширения влияния, усиления воздействия, достигаемый за счет силы общеизвестного образа. Параллельно с этим воздействует психологический феномен имитации знаменитости, приводящий к аналогичным последствиям [см.: *名人效应 / Mingren xiaoying / celebrity effect* www.celebrityeffect.com]. Эффект знаменитости оказывает глубокое влияние на все аспекты социальной жизни. В первую очередь он активно эксплуатируется в рекламе, но действие этого явления не ограничивается данной сферой: его влияние достаточно заметно и в моде, в том числе речевой и речеповеденческой, чем можно объяснить интересующие нас языковые новации. Это вполне закономерно: речь знаменитостей, в данном случае политических знаменитостей — государственных лидеров носит продуманный и целенаправленный характер, авторитетна для аудитории и вызывает ее повышенное внимание.

В то же время с быстрым развитием интернет-технологий каналы связи становятся все более разнообразными. Взаимодействие различных медиаканалов, таких как печатные СМИ, телевидение и Интернет, ускорило протекание обсуждаемых процессов и распространение новых языковых единиц. В ходе такого распространения очень важно, чтобы аудитория демонстрировала эмоциональные реакции, которые напрямую определяют эффективность коммуникации, обуславливают ее успешность или неуспешность. Нетерминологическое употребление лексических и фразеологических единиц сферы информационных технологий как раз способно вызвать у аудитории сильный эмоциональный резонанс, поэтому оно стало популярным за короткий период времени. Ограниченный объем статьи не дает нам возможности выполнить детальный сравнительный анализ обсуждаемых процессов в китайском и в русском языках. Тем не менее следует отметить, что и в русском языке

представлены аналогичные явления (ср. примеры со словом «перезагрузка»). Однако в процессах детерминологизации в разных языках, помимо сходств, существуют и различия, которые обусловлены как собственно лингвистическими, так и экстралингвистическими, т. е. социокультурными причинами.

ИСТОЧНИКИ

1. 如何打造“双创”升级版? 李克强总理这样说 [Ruhe dazao “Shuang chuang” shengji ban? Li Keqiang zongli zheyang shuo]. — 09.09.2018. — URL: http://www.gov.cn/guowuyuan/2018-09/09/content_5320535.htm. — Text : electronic.
2. 理性、规范、引导, 打造地摊经济“升级版” [Lixing, guifan, yindao, dazao ditan jingji “shengji ban”]. — URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1668565248236921803&wfr=spider&for=pc%202020-06-04>. — Text : electronic.
3. 全国人大代表夏红民: 打造自身建设3.0版 以高素质纪检监察干部队伍监督保障“抗疫战贫” [Quanguo Ren Da daibiao xia hong min : dazao zishen jianshe3.0 ban yi gao suzhi jijian jiancha ganbu duiwu jiandu baozhang “ kang yi zhan pin”]. — 2020.05.25. — URL: http://www.gzdis.gov.cn/xwhc/tpxw/202005/t20200525_60583391.html. — Text : electronic.
4. 成都打造3.0版特色街区 成为城市消费新IP. [Chengdu dazao3.0 ban tese jiequ chengwei chengshi xiaofei xin IP]. — 2019.11.18. — URL: http://www.chengdu.gov.cn/chengdu/home/2019-11/18/content_fd763a23570748d7b0577e74e85ee6da.shtml. — Text : electronic.
5. 什么重要论坛, 李克强连续出席了12届? [Shenme zhongyao luntan, Li Keqiang lianxu chuxi le12 jie?]. — 2019.03.26. — URL: http://www.gov.cn/xinwen/2019-03/26/content_5376918.htm. — Text : electronic.
6. 李克强: 在全社会共同筑起防治艾滋病的防火墙. [Li Keqiang: zai quan shehui gongtong zhu qi fangzhi aizibing de fanghuoqiang]. — 2013.12.01. — URL: http://www.xinhuanet.com/politics/2013-12/01/c_118367110.htm. — Text : electronic.
7. 【中英文对照】李克强2017年政府工作报告 (全文). [(Zhong Yingwenduizhao) Li Keqiang2017 nian zhengfu gongzuobaogao (quanwen)]. — 2017.03.17. — URL: http://www.china.org.cn/chinese/cat/2017-03/17/content_40498347_3.htm. — Text : electronic.
8. 筑牢国家生物安全的“防火墙”. [Zhu lao guojia shengwu anquan de “ fanghuoqiang”]. — 2020.03.09. — URL: <http://js.people.com.cn/n2/2020/0309/c360299-33860802.html>. — Text : electronic.
9. 为政治安全筑牢网络意识形态防火墙 [Wei zhengzhi anquan zhu lao wangluo yishixingtai fanghuoqiang]. — 2016.04.23. — URL: http://pinglun.youth.cn/tst/201604/t20160423_7902565.htm. — Text : electronic.
10. 筑牢消防安全“防火墙”. [Zhu lao xiaofang anquan “ fanghuoqiang”]. — 2020.11.09. — URL: <http://tv.cctv.com/2020/11/09/VIDEJ8jIOTS6ksA7g9uDKG2Q201109.shtml>. — Text : electronic.
11. 有效建立食品安全基层“防火墙”. [Youxiao jianli shipin anquan jiceng “ fanghuoqiang”]. — 2012.07.07. — URL: http://paper.ce.cn/jjrb/html/2012-07/07/content_122081.htm. — Text : electronic.
12. 用责任筑牢防火墙 ——市应急管理局推动春季森林防火工作纪实 [Yong zeren zhu lao fanghuoqiang —— shi yingji guanli ju tuidong chunji senlin fang miehuo gongzuo jishi]. — 2020.04.10. — URL: http://www.sxycrb.com/2020-04/10/content_161416.html. — Text : electronic.
13. 习近平: 构筑全球抗疫防火墙, 恢复全球产业链供应链 [Xi Jinping: gouzhu quanqiu kang yi fanghuoqiang, hui fu quanqiu chanyelian gongyinglian]. — 2020.11.22. — URL: http://www.xinhuanet.com/mrdx/2020-11/22/c_139533979.htm. — Text : electronic.
14. 筑好“疫”线提拔的防火墙 [Zhu hao “ yi” xian tibia de fanghuoqiang]. — 2020.02.16. — URL: https://www.sohu.com/a/373403563_100119099. — Text : electronic.
15. 人民日报人民时评: 筑牢重大疫病的防火墙. [Renmin Ribao renmin shi ping : zhu lao zhongda yibing de fanghuoqiang]. — 2020.05.25. — URL: <http://opinion.people.com.cn/n1/2020/0525/c1003-31722206.html>. — Text : electronic.

16. 新华时评：疫情按下文明进步的“暂停键” [Xinhua shi ping: yiqing an buxia wenming jinbu de“ zanting jian”]. — 2020.02.04. — URL: http://www.xinhuanet.com/2020-02/04/c_1125531111.htm. — Text : electronic.

17. URL: <https://news.sina.com.cn/>. — Text : electronic.

18. 英欲“重启”与巴关系 [Ying yu“ chongqi” yu ba guanxi]. — URL: <http://news.sina.com.cn/o/2011-04-06/06212242095.shtml>. — Text : electronic.

19. 中澳 | 中国与澳大利亚试图重启政治关系 [Zhong Ao | Zhongguo yu Aodaliya shitu chongqi zhengzhiguanxi]. — 2018.11.08. — URL: https://www.sohu.com/a/274042746_626761. — Text : electronic.

20. 李克强：按下全面深化改革的“快进键” [Li Keqiang: anxia quanmian shenhua gaige de“ kuaijin jian”]. — 2015.01.27. — URL: http://www.gov.cn/zhengce/2015-01/27/content_2810539.htm. — Text : electronic.

21. 奥运变革，按下快进键 [Aoyun biange, anxia kuaijin jian]. — 2020.06.22. — URL: <http://news.e23.cn/tiyu/2020-06-22/2020062200095.html>. — Text : electronic.

22. 按下快进键 跑出加速度 [Anxia kuaijin jian paochu jiasudu]. — 2018.07.28. — URL: <http://finance.people.com.cn/n1/2018/0728/c1004-30175191.html>. — Text : electronic.

23. “云招聘”，为复工复产按下快进键 [“Yun zhaopin”, wei fugong fu chan anxia kuaijin jian]. — 2020.03.06. — URL: <http://comment.workercn.cn/427/202003/06/200306131718238.shtml>. — Text : electronic.

24. 依法行政按下“快进键”——党的十八以来加快法治政府建设述评 [Yifa xingzheng anxia“ kuaijin jian”—— dang de shiba da yilai jiakuai fazhi zhengfu jianshe shu ping]. — 2016.02.24. — URL: http://www.xinhuanet.com/politics/2016-02/24/c_1118148354.htm. — Text : electronic.

25. 职业教育改革“按下快进键” [Zhiyejiaoyu gaige“ anxia kuaijin jian”]. — 2019.03.06. — URL: http://sc.china.com.cn/2019/kejiao_zixun_0306/310706.html. — Text : electronic.

26. 人民日报：中国更高层次对外开放正在按下快进键 [Renmin Ribao: Zhongguo geng gao cengci duiwai kaifang zhengzai anxia kuaijin jian]. — 2018.05.01. — URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1599267776624270831&wfr=spider&for=pc>. — Text : electronic.

27. 供给侧改革按下转型“快进键” [Gongji ce gaige anxia zhuanxing“ kuaijin jian”]. — 2015.12.24. — URL: <http://world.people.com.cn/n1/2015/1224/c157278-27968748.html>. — Text : electronic.

28. 正能量！这些消息正助推抗疫按下“快进键” | 战“疫”关键词15期 [Zheng nengliang! zhexie xiaoxi zheng zhu tui kang yi anxia“ kuaijin jian” | zhan“ yi” guanjianci15 qi]. — 2020.02.18. — URL: http://cppcc.china.com.cn/2020-02/18/content_75718458.htm. — Text : electronic.

29. 学习快评 | 总书记按下脱贫攻坚“快进键” [Xuexi kuai ping gun zongshuji anxia tuopin gong jian“ kuaijin jian”]. — 2020.05.11. — URL: http://www.xinhuanet.com/2020-05/11/c_1210614225.htm. — Text : electronic.

30. 习大大按下经济社会发展的“快进键” [Xi Dada anxia jingji shehui fazhan de“ kuaijin jian”]. — 2016.04.19. — URL: http://pinglun.youth.cn/11/201604/t20160419_7880292.htm. — Text : electronic.

ЛИТЕРАТУРА

31. Атабекова, А. А. Лингвистический дизайн WEB-страниц (сопоставительный анализ языкового оформления англо- и русскоязычных Web-страниц) / А. А. Атабекова. — Москва : РУДН, 2003. — 202 с. — Текст : непосредственный.

32. В каких случаях нужны кавычки? // Грамота.ру : сайт. — URL: <http://new.gramota.ru/spravka/letters/53-kav1>. — Текст : электронный.

33. Герасименко, И. Е. «Перезагрузка», «Перегрузка» и «Русские хакеры»: лексика информационных технологий в политическом дискурсе / И. Е. Герасименко, Н. Н. Гончарова. — DOI 10.24411/1811-1629-2018-14038. — Текст : непосредственный // Мир русского слова. — 2018. — № 4. — С. 38—44.

34. Китайская энциклопедия. Т. «Язык и письменность». — Издательство «Большая китайская энциклопедия», 1993. — С. 361. = 中国大百科全书:《语言文字卷》, 中国大百科全书出版社, 1993年, 第361页. — Текст : непосредственный.

35. Ли Синцзянь. Современный китайский нормативный словарь / Ли Синцзянь. — Издательство «Преподавание и изучение иностранных языков», 2004. — С. 1214. = 李行健,《现代汉语规范字典》, 外语教学与语言出版社, 2004年, 第1214页. — Текст : непосредственный.

36. Михальчева, О. Власть языка и язык власти. Требования к речевой подготовке государственных служащих / О. Михальчева. — Текст : электронный // Pandia. — URL: <https://pandia.ru/text/78/506/55000.php>.

37. Рыбин, В. Языковую политику должны определять идеологи / Вадим Рыбин. — Текст : электронный // Русская народная линия. — 2016. — 23 авг. — URL: https://ruskline.ru/analitika/2016/08/24/yazykovuyu_politiku_dolzheny_o_predelyat_ideologi.

38. Си Да. Ты умеешь переводить? Как пользоваться зарубежными СМИ? / Си Да. — URL: http://www.china.com.cn/food/2015-12/30/content_37424883.htm. = “习大大”你知道怎么翻译? 外媒怎么用? — Текст : электронный.

39. Чудинов, А. П. Дискурсивные характеристики политической коммуникации / А. П. Чудинов. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2012. — Вып. 2 (40). — С. 53—59.

40.名人效应 [Mingren xiaoying; celebrity effect]. — URL: <https://baike.baidu.com/item/%E5%90%8D%E4%BA%BA%E6%95%88%E5%BA%94/779478?fr=aladdin>. — Text : electronic.

Yang Ke

Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China
ORCID ID: 0000-0001-8603-6917

Chen Qun

Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China
ORCID ID:

✉ E-mail: mashayang1963@aliyun.com; 898704334@qq.com.

On Determinologization of Information Technology Terms in Modern Chinese Political Discourse

ABSTRACT. The article focuses on the peculiarities of functioning of determinologized lexical and phraseological units of the information technology sphere in the modern Chinese political discourse. Special attention is given to such expressions as 升级版 (“updated version”), 防火墙 (“firewall”), 暂停键 (“pause key/button”), 重启 (“reset”), and 按下快进键 (“press the fast forward key / button”). The article considers the dependence of this phenomenon on socio-cultural factors, especially on the so-called celebrity effect (the effect of attracting attention, expanding influence and strengthening influence, achieved due to the power of a well-known image; it is often combined with the manifestations of the psychological phenomenon of imitation of a famous person). The coming of the information age has become a prerequisite

for the determinologization of special words and expressions in the field of information technology, which can be attributed to a certain extent to the factor of language fashion. This could not but affect the political discourse, since the speech of the new generation of Chinese leaders is democratic, modern and understandable to a broad audience. The use of “fashionable words” by a politician gives the audience the impression of freshness, sincerity, and unconventionality of speech. The use of a “fresh” language facilitates the introduction of new ideas and concepts, promotes the development of a system of socialist discourse with Chinese specificity that best corresponds to the realities of modern China. Special attention is paid to the comparison of widespread metaphors in Russian and Chinese political discourse. It is noted that the processes of determinologization in different languages is characterized not only by similarities but also by differences that arise due to both linguistic and extralinguistic (i.e. socio-cultural) reasons.

KEYWORDS: determinologization of special words; special expressions; Chinese language; Chinese lexicology; Chinese phraseology; phraseologisms; phraseological units; information technologies; political discourse.

AUTHOR'S INFORMATION: Yang Ke, Candidate of Philology, Professor of Faculty of the Russian Language, Institute of European Languages and Cultures, Researcher at Center of Foreign Literature and Culture; Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China.

AUTHOR'S INFORMATION: Chen Qun, Candidate of Philology, Assistant of Faculty of the Russian Language, Institute of European Languages and Cultures; Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China.

FOR CITATION: Yang, Ke. On Determinologization of Information Technology Terms in Modern Chinese Political Discourse / Yang Ke, Chen Qun // Political Linguistics. — 2021. — No 4 (88). — P. 148-159. — DOI 10.26170/1999-2629_2021_04_16.

ACKNOWLEDGMENTS. The authors thank the Guangdong University of Foreign Studies and the China National Committee for Terms in Sciences and Technologies, whose financial support made it possible to carry out this study within the framework of the scientific projects “Country Study and Regional Research” (2020) and WT2019002.

MATERIALS

1. Ruhe dazao “Shuang chuang” shengji ban? Li Keqiang zongli zheyang shuo. — 09.09.2018. — URL: http://www.gov.cn/guowuyuan/2018-09/09/content_5320535.htm. — Text : electronic. — (In Chinese)
2. Lixing, guifan, yindao, dazao ditan jingji “shengji ban”. — URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1668565248236921803&wfr=spider&for=pc%202020-06-04>. — Text : electronic. — (In Chinese)
3. Quanguo Ren Da daibiao xia hong min: dazao zishen jianshe3.0 ban yi gao suzhi jijian jiancha ganbu duiwu jianbu baozhang “kang yi zhan pin”. — 2020.05.25. — URL: http://www.gzdis.gov.cn/xwhc/tpxw/202005/20200525_60583391.html. — Text : electronic. — (In Chinese)
4. Chengdu dazao3.0 ban tese jiequ chengwei chengshi xiaofei xin IP. — 2019.11.18. — URL: http://www.chengdu.gov.cn/chengdu/home/2019-11/18/content_fd763a23570748d7b0577e74e85ee6da.shtml. — Text : electronic. — (In Chinese)
5. Shenme zhongyao luntan, Li Keqiang lianxu chuxi le12 jie? — 2019.03.26. — URL: http://www.gov.cn/xinwen/2019-03/26/content_5376918.htm. — Text : electronic. — (In Chinese)
6. Li Keqiang: zai quan shehui gongtong zhu qi fangzhi aizhibing de fanghuoqiang. — 2013.12.01. — URL: http://www.xinhuanet.com/politics/2013-12/01/c_118367110.htm. — Text : electronic. — (In Chinese)
7. (Zhong Yingwenduizhao) Li Keqiang, 2017 nian zhengfu gongzuobaogao (quanwen). — 2017.03.17. — URL: http://www.china.org.cn/chinese/cat1/2017-03/17/content_40498347_3.htm. — Text : electronic. — (In Chinese)
8. Zhu lao guojia shengwu anquan de“ fanghuoqiang”. — 2020.03.09. — URL: <http://js.people.com.cn/n2/2020/0309/c360299-33860802.html>. — Text : electronic. — (In Chinese)
9. Wei zhengzhi anquan zhu lao wangluo yishixingtai fanghuoqiang. — 2016.04.23. — URL: http://pinglun.youth.cn/tst/201604/20160423_7902565.htm. — Text : electronic. — (In Chinese)
10. Zhu lao xiaofang anquan “fanghuoqiang”. — 2020.11.09. — URL: <http://tv.cctv.com/2020/11/09/VIDEJ8jiOTS6ksA7g9uDKG2Q201109.shtml>. — Text : electronic. — (In Chinese)
11. Youxiao jianli shipin anquan jiceng“ fanghuoqiang”. — 2012.07.07. — URL: http://paper.ce.cn/jjrb/html/2012-07/07/content_122081.htm. — Text : electronic. — (In Chinese)
12. Yong zeren zhu lao fanghuoqiang — shi yingji guanli ju tuidong chunji senlin fang miehuo gongzuo jishi. — 2020.04.10. — URL: http://www.sxycrb.com/2020-04/10/content_161416.html. — Text : electronic. — (In Chinese)
13. Xi Jinping: gouzhu quanqiu kang yi fanghuoqiang, huifu quanqiu chanyelian gongyinglian. — 2020.11.22. — URL: http://www.xinhuanet.com/mrdx/2020-11/22/c_139533979.htm. — Text : electronic. — (In Chinese)
14. Zhu hao“ yi” xian tiba de fanghuoqiang. — 2020.02.16. — URL: https://www.sohu.com/a/373403563_100119099. — Text : electronic. — (In Chinese)
15. Renmin Ribao renmin shi ping: zhu lao zhongda yibing de fanghuoqiang. — 2020.05.25. — URL: <http://opinion.people.com.cn/n1/2020/0525/c1003-31722206.html>. — Text : electronic. — (In Chinese)
16. Xinhua shi ping: yiqing an buxia wenming jinbu de“ zanting jian”. — 2020.02.04. — URL: http://www.xinhuanet.com/2020-02/04/c_1125531111.htm. — Text : electronic. — (In Chinese)
17. URL: <https://news.sina.com.cn/>. — Text : electronic. — (In Chinese)
18. Ying yu“ chongqi” yu ba guanxi. — URL: <http://news.sina.com.cn/o/2011-04-06/062122242095.shtml>. — Text : electronic. — (In Chinese)
19. Zhong Ao / Zhongguo yu Aodaliya shitu chongqi zhengzhiguanxi. — 2018.11.08. — URL: https://www.sohu.com/a/274042746_626761. — Text : electronic. — (In Chinese)
20. Li Keqiang : anxia quanmian shenhua gaige de“ kuaijin jian”. — 2015.01.27. — URL: http://www.gov.cn/zhengce/2015-01/27/content_2810539.htm. — Text : electronic. — (In Chinese)
21. Aoyun biange, anxia kuaijin jian. — 2020.06.22. — URL: <http://news.e23.cn/tiyu/2020-06-22/2020062200095.html>. — Text : electronic. — (In Chinese)
22. Anxia kuaijin jian paochu jiasudu. — 2018.07.28. — URL: <http://finance.people.com.cn/n1/2018/0728/c1004-30175191.html>. — Text : electronic. — (In Chinese)
23. “Yun zhaopin”, wei fugong fu chan anxia kuaijin jian. — 2020.03.06. — URL: <http://comment.workercn.cn/427/202003/06/200306131718238.shtml>. — Text : electronic. — (In Chinese)
24. Yifa xingzheng anxia“ kuaijin jian” — dang de shiba da yilai jiakuai fazhi zhengfu jianshe shu ping. — 2016.02.24. — URL: http://www.xinhuanet.com/politics/2016-02/24/c_1118148354.htm. — Text : electronic. — (In Chinese)
25. Zhiyejiaoyu gaige“ anxia kuaijin jian”. — 2019.03.06. — URL: http://sc.china.com.cn/2019/kejiao_zixun_0306/310706.html. — Text : electronic. — (In Chinese)
26. Renmin Ribao: Zhongguo geng gao cengci duiwai kaifang zhengzai anxia kuaijin jian. — 2018.05.01. — URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1599267776624270831&wfr=spider&for=pc>. — Text : electronic. — (In Chinese)

27. Gongji ce gaige anxia zhuanxing“ kuaijin jian”. — 2015.12.24. — URL: <http://world.people.com.cn/n1/2015/1224/c157278-27968748.html>. — Text : electronic. — (In Chinese)
28. Zheng nengliang! zhaxie xiaoxi zheng zhu tui kang yi anxia“ kuaijin jian” / zhan“ yi” guanjianci15 qi. — 2020.02.18. — URL: http://cppcc.china.com.cn/2020-02/18/content_75718458.htm. — Text : electronic. — (In Chinese)
29. Xuexi kuai ping gun zongshuji anxia tuopin gong jian“ kuaijin jian”. — 2020.05.11. — URL: http://www.xinhuanet.com/2020-05/11/c_1210614225.htm. — Text : electronic. — (In Chinese)
30. Xi Dada anxia jingji shehui fazhan de“ kuaijin jian”. — 2016.04.19. — URL: http://pinglun.youth.cn/11/201604/t20160419_7880292.htm. — Text : electronic. — (In Chinese)

REFERENCES

31. Atabekova, A. A. Linguistic Design of WEB-pages (comparative analysis of the language design of English and Russian-language Web pages) / A. A. Atabekova. — Moscow : RUDN, 2003. — 202 p. — Text: unmediated. [Lingvisticheskiy dizayn WEB-stranits (sopostavitel'nyy analiz yazykovogo oformleniya anglo- i russko-yazychnykh Web-stranits) / A. A. Atabekova. — Moskva : RUDN, 2003. — 202 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
32. When are Quotes Needed? // Gramota.ru : site. [V kakikh sluchayakh nuzhny kavychki? // Gramota.ru : sayt]. — URL: <http://new.gramota.ru/spravka/letters/53-kav1>. — Text : electronic.
33. Gerasimenko, I. E. “Reloading”, “Overloading” and “Russian hackers”: the Vocabulary of Information Technologies in Political Discourse / I. E. Gerasimenko, N. N. Goncharova. — DOI 10.24411 / 1811-1629-2018-14038. — Text : unmediated // World of the Russian Word. — 2018. — No. 4. — P. 38—44. [«Perezagruzka», «Peregruzka» i «Russkie khakery»: leksika informatsionnykh tekhnologiy v politicheskoy diskurse / I. E. Gerasimenko, N. N. Goncharova. — DOI 10.24411/1811-1629-2018-14038. — Tekst : neposredstvennyy // Mir russkogo slova. — 2018. — № 4. — S. 38—44]. — (In Rus.)
34. Chinese Encyclopedia. Vol. “Language and Writing”. — Publishing House “Great Chinese Encyclopedia”, 1993. — P. 361. — Text : unmediated. — (In Chinese)
35. Li Xingjian. Modern Chinese Normative Dictionary / Li Xingjian. — Publishing House “Teaching and Learning of Foreign Languages”, 2004. — P. 1214. — Text : unmediated. — (In Chinese)
36. Mikhail'cheva, O. The Power of Language and the Language of Power. Requirements for Speech Training of Civil Servants / O. Mikhail'cheva. — Text: electronic // Pandia. [Vlast' yazyka i yazyk vlasti. Trebovaniya k rechevoy podgotovke gosudarstvennykh sluzhashchikh / O. Mikhail'cheva. — Tekst : elektronnyy // Pandia]. — URL: <https://pandia.ru/text/78/506/55000.php>. — (In Rus.)
37. Rybin, V. Language Policy Should be Determined by Ideologists / Vadim Rybin. — Text : electronic // Russian Folk Line. — 2016. — 23 Aug. [Yazykovuyu politiku dolzhny opredelyat' ideologi / Vadim Rybin. — Tekst : elektronnyy // Russkaya narodnaya liniya. — 2016. — 23 avg.]. — URL: https://ruskline.ru/analitika/2016/08/24/yazykovuyu_politiku_dolzhny_opredelyat_ideologi. — (In Rus.)
38. Xi Da. Can You Translate? How to use Foreign Media? — URL: http://www.china.com.cn/food/2015-12/30/content_37424883.htm. — Text : electronic. — (In Chinese)
39. Chudinov, A. P. Discursive Characteristics of Political Communication / A. P. Chudinov. — Text : unmediated // Political Linguistics. — 2012. — Iss. 2 (40). — P. 53—59. [Diskursivnye kharakteristiki politicheskoy kommunikatsii / A. P. Chudinov. — Tekst : neposredstvennyy // Politicheskaya lingvistika. — 2012. — Vyp. 2 (40). — S. 53—59]. — (In Rus.)
40. Mingren xiaoying; celebrity effect. — URL: <https://baike.baidu.com/item/%E5%90%8D%E4%BA%BA%E6%95%88%E5%BA%94/779478?fr=aladdin>. — Text : electronic. — (In Chinese)